

ΜΥΘΟΣ ΚΩ'.

FABULA XXIX.

ΛΛΩΠΗΣ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ.

(LA) ZORRA Y (EL) CABRON.

Αλώπηξ	καὶ	τράγος ¹	διψῶντες ²
(Una) zorra	y	(un) cabron	teniendo sed
κατέβησαν ³	εἰς	φρέαρ ⁴ .	Δέ
bajaron	á	un pozo.	μετὰ
πιεῖν ⁵ ,	τοῦ	τράχου	τὸ
beber,	el	cabron	después
			(de) el
			de
			τὴν
			considerando
			el

¹ Τράγος, nom. sing.; gen. ev (ό).² Διψῶντες (cont. de ζόντες), nom. plur. masc. de διψή-ζων, ζένται, ζόνται y cont. ἀν, ἀντα, ἀν, pres. part. act. de διψή-ζω, fut. ησω; δίψη, sed.³ Κατέβησαν, 3 pers. plur. de κατέβην, ης, η, aor. 1. ind. act de κατεβαίνω; de κατά, hacia, abajo, y de βῆνω, ir, que

ΜΥΘΟΣ ΚΩ'.

ΔΔΩΠΗΣ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ.

Αλώπηξ καὶ τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράχου σκεπτό-

FABULA XXIX.

LA ZORRA Y EL CABRON.

Una zorra y un cabron impelidos de la sed, bajaron á un pozo.— Luego que hubieron bebido,

toma tiempos de βῆμι desusado de βῆω, desusado tambien.

⁴ Φρέαρ, nom. sing.; gen. φρίκτος ο φρητός (τό).

⁵ Πιεῖν, aor. 2. inf. act. de πιων; de πιων, desus.

⁶ Σκεπτόμενον, gen. sing. masc. de σκεπτόμενος, η, ον, pres. part. de σκέπτομαι, σκέψημαι, mirar en derredor, observar, meditar.

ἄνοδον⁴, ἡ ἀλώπηξ ἦφη· Θάρσει²,
camino para arriba, la zorra dijo: Confia,
en la salida

ἐπινενόηκά³ τι (πρᾶγμα) χρήσιμον⁴ καὶ εἰς
Le imaginado una cosa conveniente y para

τὴν σωτηρίαν⁵ ἀμφοτέρων⁶ γάρ εἰ
la salvacion de entrabmos, porque si
entrabmos

σταθεῖς⁷ ὄρθος προσερείσεις τοὺς
abiendo sido colocado derecho apoyaras los
colocandote

ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν⁸ τῷ τοιχῷ⁹, καὶ
delanteros de los pies al muro, y
pies delanteros contra el

¹ Αὔστος, ac. sing. de ἄνοδος, ου (ὁ); de ἀνά, hacia arriba, y ὁδός, οῦ, camino.

² Θάρσει (cont. de ει), 2 pers. sing. pres. imper. act. de θαρσ-ίω, fut. θάω, confiar, tener valor, firmeza; de θάρσ-ος, εσ-, cont. εσ-, confianza, atrevimiento, firmeza.

³ ἐπινενόηκα, 1 pers. sing. perf. ind. act. de ἐπινοίω, fut. ησω; de ἵπται, sobre, y de νοίω, pensar, de νόος, espíritu. Obsérvese que por lo comun llevan los verbos compuestos de preposición el aumento y la reduplicación entre dicha preposición y el verbo.

⁴ Χρήσιμον, ac. sing. neut. del adj. χρήσιμος (ό, ί), ον (τι), útil, servible; de χρῆσις, uso, de χρήσματι de χρέω, prestar, servir.

⁵ Σωτηρίαν, ac. sing. de σωτηρί-α, ον (ό); de σωτήρ, salva-

μίνου τὴν ἄνοδον, ή ἀλώπηξ ἦφη· Θάρσει, χρήσιμόν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα. Εἰ γάρ ὄρθιος σταθεὶς τοὺς ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοιχῷ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα

el cabron cavilaba sobre el camino para salir, y la zorra le dice: Valor amigo, que he discurrido un arbitrio para salvarnos entrabmos. — Si tu te paras derecho, apoyas las patas delanteras contra

dor, de σώζει, salvo-sano.

⁶ ἀμφοτέρων, gen. plur. masc. de ἀμφίτροπος, ο, ον.

⁷ Σταθεῖς, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de σταθμη.

⁸ Ορθός, nom. sing. masc. del adj. ὄρθι-ος (ό, ί), y θετ-, θει-, θεύ.

⁹ Προσερείσεις, 2 pers. sing. de προσερείσω, fut. 1. de προσερείσω; de πρός, contra, y ερείσω, apoyar.

¹⁰ ἐμπροσθίους, ac. plur. masc. del adj. ἐμπρόσθιος (ό, ί); del adverbio ἐμπροσθίτι, de ἐμ (por ίν antes de las mudas latinales) y de πρόσθν, delante, de πρό preposición que significa o mismo.

¹¹ Ποδῶν, gen. plur. de πούς, ποδ-ίς (ό).

¹² Τοιχῷ, dat. sing. de τοιχ-ος, ον (ό); de τοιχος, muro.

κλίνεις¹ ομοίως² τὰ κέρατα³ εἰς τὸ
reclinás igualmente los cuernos sobre lo
reclinas hacie

ἐπροσθεν⁴, ἀναθράψουσα⁵ διὰ σῶν⁶
de ante, habiendo corrido hacia arriba por tus
adelante

ώτου⁷ καὶ κεράτων⁸ καὶ πηδήσας⁹
espaldas y cuernos, y habiendo saltado

ἐξεῖσε¹⁰ ἔξω¹¹ τοῦ φρέατος¹², μετὰ
(de) allí afuera del pozo, después

τοῦτο ἀνασπάσω¹³ σὲ καὶ ἐγεῦθεν¹⁴.
(de) esto extraeré á ti tambien de aquí.

¹ Κλίνεις, 2 pers. sing. de κλίνω, εῖς, εῖ, fut. 1. ind. act. de κλίνω.

² Ομοίως, adv. del adj. ομοιός, α, ον, semejante; de ομός, igual.

³ Κέρατα, ac. plur. de κέρας, ετος (τὸ), tambien hace el gen. ετος, cont. ως.

⁴ Επροσθεν, adv.; en esta fab., ἐπροσθίους.

⁵ ἀναθράψουσα, nom. sing. fem. de ἀναθράψ-ων, ουσα, ον, aor. 2. part. act. de ἀνατρίχω; de ἀνά- y τρίχω; fab. 20.

⁶ Σῶν, plur. gen. del pron. pos. εστι, εσθ, εσν; de εσθ, tu,

⁷ Νώτων, gen. plur. de νῶτ-ος (ό), νῶτ-ων, ον (τό).

⁸ Κεράτων, gen. plur. de κέρας; en esta fab.

ομοίως εἰς τὸ ἐμπροσθεν κλίνεις, ἀναθράψουσα διὰ
τῶν σῶν αὐτὴν νάτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τοῦ
φρέατος ἐκεῖσε πεδίσασα, καὶ σε μετὰ τοῦτο
ἀναπόδω ἐντεῦθεν. Τοῦ δὲ τρίγου τρίσις τοῦτο
ἔτειμις ὑπηρετησαμένου, ἐκείνη τοῦ φρέατος οὔτις

la pared y tambien inclinas la cabeza hacia adelante, subiré de carrera por tus espaldas y cuernos, y de allí saltaré fuera, y te sacaré luego. — El cabron se prestó inmediatamente, y la zorra,

¹ Πηδήσας, nom. sing. fem. de πηδήσ-ες, ατα, αν, aor. 1. part. act. de πηδάω, fut. γέω.

¹⁰ ἐξεῖσε, adv. de τιν.

¹¹ ἔξω, adv., fuera, esteriormente.

¹² Φρέατος, gen. de φρίξη; en esta fab.

¹³ ἀνασπάσω, 1 pers. sing. fut. 1. ind. act. de ἀνασπάω; de ἀνά, para arriba, y de σπάω, tirar.

¹⁴ Εγεῦθεν, adv., cuya raiz es εγε-, de lugar y de tiempo. Debe tenerse presente que en los adverbios de lugar, las terminaciones ον, οη, οε, οι indican lugar donde se está: οι, οη, οε, lugar á donde se va: οι: lugar de donde se va; y οι lugar por donde se va.

Δὲ τοῦ τράγου ὑπηρετησαμένου¹ ἔτοιμως²
 Y el cabron habiéndose sometido inmediatamente
 τρός· τοῦτο, ἔκεινη ἐκπυδίσασα³ οὕτως
 á esto, ella habiendo saltado de este modo
 τοῦ φρέατος, λακόρτα⁴ ἡδομένη⁵ περὶ⁶
 del pozo, bailaba regocijándose al rededor
 τὸ στόμιον⁷. Δὲ ὁ τράγος ἐμέμφετο⁸ αὐτὴν,
 del brocal. Y el cabron acusaba á ella,
 ὡς παραβαίνουσαν⁹ τὰς συνθήκας¹⁰, οὐ
 como habiendo violado los convenios, pero
 ἡ εἶπε¹¹. Εἰ ἐκέπτησο¹² τοσαῖτας¹³
 aquella dijo : Si tenias tantos

¹ ὑπηρετησαμέν-ων, gen. sing. masc. de ὑπηρετησάμεν-ως, η, ον, aor. 1. part. de ὑπηρετ-ειρκι; fab. 27.

² ἔτοιμως, adv. del adj. ἔτοιμ-ος, η, ον, pronto.

³ ἐκπυδίσ-εσσα, de ix y del part. aor. 1. act. πυδίσασαι; en esta fab.

⁴ Λακόρτα (cont. de ατ), 3 pers. sing. de ἴσχεται, οις, ον, y cont. ον, ος, ο, imperf. ind. act. de παρτάν; de παρτι, bailar.

⁵ Ηδομέν-η, nom. sing. fem. de ηδόμεν-ος, η, ον, pres. part. de ηδρακι, de ηδος, agradable, fut. ηδησαρκι, aor. ηδηγι.

⁶ Περὶ, ac. sing. de περι-ειν, ον (τὸ); de στόμιο, boca.

⁷ Εμέμφετο, 3 pers. sing. de ιμεμ-έμφην, ισα, ισο, imperf. de μιμη-εμι, (med. del desus. μιμω), fut. μιμφορκι, aor.

ἐκπυδίσασα, ἐσκίρτα τερὶ τὸ στόμιο, ιδόμενη.
 'Ο δὲ τράγος αὐτὴν ἐμέμφετο, ὡς παραβαίνουσαν
 τὰς συνθήκας. 'Η δέ ἢ ἀλλ' εἰ τοσαῖτας, εἶπε;
 φέρεται ἐκέπτησο, ὅπόσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, καὶ

habiendo salido de este modo del pozo, bailaba de contento al rededor del brocal. — El cabron la reconvenia de faltar á lo tratado, y la zorra le dijo : Si tuvieras tanto entendimiento como

ιμιμφέτην οἱμιμέτην, culpar, acusar, quejarse.

⁸ Παραβαίν-ουσαν, ac. sing. fem. de παραβαίν-ων, ουσα, ον; pres. part. act. de παραβ-ειν, fut. ητερκι; de παρά, mas allá, y έτεινω, ir, de βίαιο prim. desus.

⁹ Συνθήκες, ac. plur. de συνθήκη; de συνθέψη.

¹⁰ Εισε-ησο, 2 pers. sing. de ισετέρχην, ισσο, ιστο, plusenam. pas. tomado activamente y en la significacion de imperfecto de ιττέρων, fut. ιττέσαρκι, adquirir, obtener.

¹¹ Τοσαῖτ-ος, ac. plur. fem. del adj. τοσαῖτ-ος, τοσαῖτη, τοσοῦτη. Este adjetivo cuando se emplea como ahora con su correlativo ἐπέσ-ος, η, ον, significan tanto, cuanto; mientras que respectivamente el primero, tanto, tan grande, y el segundo, gran numero, considerable.

φρένας¹ ὄπόσαις² τρίχας³ ἐν τῷ πάγωνι⁴,
 pensamientos cuantos pelos en la barba,

 οὐκ ἀν κατέβης⁵ πρότερον, πρὶν⁶ ἢ
 no habrias bajado (primero), antes que

 σκέψασθαι⁷ τὴν ἀνοδον⁸.
 haber examinado la subida.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

 ὅτι οὕτω καὶ τὸν ἄνδρα⁹ φρόνιμον
 es preciso así tambien al hombre prudente
 que asi conviene tambien

 σκοποῦντα¹⁰ τὰ τίλη¹¹ τῶν πραγμάτων,
 considerando los fines de las cosas,

 ἐγχειρεῖς¹² εἶτα¹³ οὕτως αὐτοῖς.
 poner mano luego (de este modo) en ellas.

¹ Φρένας, ac. plur. de φρῆν, φρενός (ὁ), pericardio, pensamiento.

² Οπόσαις; en esta fab.

³ Τρίχας, ac. plur. de θρῖξ, τριχής (ἡ), pelo, cabello.

⁴ Πάγωνι, dat. sing. de πάγων, πωνός (ὁ).

⁵ Κατέβης, 2 pers. sing. de κατέβ-ῃ, ης, η, aor. 2. de κατέβ-ειν-ω.

⁶ Πρὶν, conj. que se emplea acompañada de ἢ conjuncion y que significa entonces, antes de que.

⁷ Σκέψασθαι, aor. 1. inf. de σκέπτομαι, ver, examinar.

⁸ ἀνοδον, ac. sing. de ἀνοδ-ος, εν (ὁ); de ἀνά y ὁδος.

⁹ ἄνδρα, ac. sing. de ἄν-δρ-ηρ, ἄνδρος (ὁ).

πρότερον ἢ κατέβης, πρὶν ἢ τὴν ἀνοδον σκέψασθαι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τὸν φρόνιμον ἄνδρα δεῖ, πρότερον τὰ τέλη σκοποῦντα τῶν πραγμάτων, εἰθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.

tienes pelos en la barba, no habrias bajado al pozo, antes de haber meditado sobre la subida.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el hombre prudente, antes de emprender las cosas, debe considerar el fin de ellas.

¹⁰ Σκοποῦντα (cont. de ιεντα), ac. sing. masc. de σκοπ-ιεν, ιεντα, ιεν, cont. ἰεν, ιενα, ιεν, pres. part. act. de σκοπ-ειν, fut. ιενω; de ιεντειν, perf. ind. med. de σκίπτομαι, ver, mirar, examinar.

¹¹ Τίλη (cont. de ει), ac. plur. de τίλ-οις, ιοις, cont. ιοις (τοι);

¹² Εγχειρ-εῖν (cont. de ειν), pres. inf. act. de έγχειρ-ειν, fut. ιενω, poner mano á una cosa, emprender; de ει (cuya γ se cambia en γ antes de ι) γ χειρ, gen. χειρός, mano.

¹³ Εἶτα, adv. que pierde la η por apóstrofo cuando la voz siguiente comienza por vocal simple ó diptongo; y despues la τ, se cambia en su aspirada correspondiente θ, por causa del espíritu rndo del diptongo inicial siguiente.

ΜΥΘΟΣ Α'.

FABULA XXX.

ΑΙΔΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΕΣ.

(EL) GATO Y (LOS) RATONES.

Μυῶν¹ πολλῶν ὄντων ἐν τινὶ οἰκίᾳ,
 Ratones muchos estando en una casa;
 habiendo muchos ratones

αἰλουρος² γνοὺς³ τοῦτο ἤκεν⁴ ἐνταῦθα,
 un gato habiendo sabido esto fué allí,

καὶ συλλαμβάνων⁵ (αὐτοὺς) κατὰ ἔκστον⁶
 y cojendo á ellos por cada (uno)
 uno por uno

¹ Μυῶν, gen. plur. de μῦς, μυ-ὸς (ό).² Αἰλουρος, nom. sing.; gen. εὐ (ό); del adj. αἰλο-ος (ό, ί), εὐ (ό), de color variado, movedizo, ágil, y de ωρά, rabo, cola.³ Γνοὺς, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de γνωστος que toma este tiempo del desusado γνῶμε de γνώσα tambien desusado.⁴ ἤκεν (la ν agregada), 3 pers. sing. de ἤξεν, εἰς, εἰ, imperf. y aor. 2. ind. act. de ἤξω, fut. ἤξω, venir, llegar. Usase en estos tiempos solamente y alguna vez el pres. en la significacion de pasado.

ΜΥΘΟΣ Α'.

ΑΙΔΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΕΣ.

Ἐν σικίᾳ τινὶ φολλῶν μυῶν ὄντων, αἰλουρες
 τεῦρο γνοὺς, ἦκεν ἐνταῦθα, καὶ καθ' ἔκστον αἴτων

FABULA XXX.

EL GATO Y LOS RATONES.

Habia en cierta casa muchos ratones; y un gato habiéndolo sabido se fué á ella, y unos

⁵ Συλλαμβάνων, nom. sing. masc. pres. part. aor. de συλλαμβάνω; de σύν, con, que cambia la ν en λ antes de η en la composicion de verbos cuyos simples comienzan por dicha letra, y de λαμβάνω, que toma tiempos del primitivo desus. λάθω.⁶ Κατὰ (ικέστον), que por causa de la vocal marcada con el espíritu rudo cambia la τ, suprimida su ε final apóstrofo, en la aspirada θ y significa, por la idea distributiva que envuelve este preposición (κατὰ), cuando acompaña el acusativo, uno por uno.

αὐτῶν, κατήσθιεν¹ (αὐτοῖς). Δέ οἱ (μοι;) de ellos, devoraba á ellos. Pero los ratones

ώρωντες² ἔστους ἀναλισκομένους³ κατὰ ἐκάστην viendo á ellos mismos siendo destruidos por cada viendose exterminar de dia

(ήμέραν), ἔφασαν⁴ πρὸς ἄλληλους⁵. Μηχεῖτι⁶ dia, dijeron á los unos los otros. No en dia

κατέλθωμεν⁷ κάτω⁸, τίνα μὴ ἀπολώμεθα⁹ descendamos abajo, así que no perezcamos así de que

παντάπασιν¹⁰. Γέρο τοῦ αἰλούρου μὴ δυναμένου¹¹ totalmente. Pues el gato no pudiendo

¹ Κατήσθιεν (la v agregada), 3 pers. sing. imperf. de κατέσθω; de κατά, preposición que aumenta la fuerza de la acción, y de σθίω, comer.

² Ορῶντες, nom. plur. masc. pres. part. act. contract. de οὖν, οὔνται, οὖν en οὖν, οὔνται, οὖν de ὄρκω.

³ Αναλισκομένους, ac. plur. masc. pres. part. pas. de ἀναλίσκω, fut. ἀναλόω, aor. 1. ἀνήλωσιν; fab. 8.

⁴ Εἶφασαν, 3 pers. plur. de ἐργαζομένοι, η, η, aor. 2. ind. act. de γημι, que se forma de γέω.

⁵ Άλληλους, ac. plur. de ἄλληλοις, gen. plur. (pron. reciproco que carece como tal de nom.). Tampoco tiene singu-

συλλαμβάνων κατήσθιεν. Οι δὲ, καθ' ἐκάστην ἐστοῦς ἀναλισκομένους ὥρῶντες, ἔφασαν πρὸς ἄλληλους· μηκέτι κάτω κατέλθωμεν, ἵνα μὴ παντάπασιν ἀπολώμεθα. Τοῦ γὰρ αἰλούρου μὴ δυναμένου

tras otros los iba atrapando y los devoraba. — Los ratones viéndose disminuir de dia en dia, se dijeron los unos á los otros: No bajemos mas, para no perecer todos; pues el gato no podrá an-

lar y se compone de ἄλλος, repitiéndose.

⁶ Μηχεῖτι, adv. compues. de μή, no, y de ιτι, todavía, adelante, (la x se interpone por comenzar ιτι por vocal).

⁷ Κατέλθωμεν, 1 pers. plur. de κατέλωμεν, ης, η, aor. 2. subj. act. de κατίρχομεν; fab. 20.

⁸ Κάτω, adv. de lugar de la preposición κατά.

⁹ Απολώμεθα, 1 pers. plur. de ἀπόλωμεν, ἀπώλετο; fab. 25.

¹⁰ Παντάπασιν, adv. form. del adj. πᾶς, πᾶσα, πᾶν.

¹¹ Δυναμένου, gen. sing. masc. de δυναμένος, ον, ον, part. pres. de δύναμις.

ἴξινεῖσθαι¹ οὐρο², ἡμεῖς³ σωθησόμεθα⁴.
andar por aquí, nosotros seremos salvados
nos salvaremos

Δέ οἱ αἰλουρος, τῶν μυῶν μηκέτι κατιόντων.
Pero el gato, los ratones no mas bajando,

ἔγω⁵ ἐκκαλέσασθαι⁶ (αὐτοὺς) σορεύμενος⁷
discurrió haber atrahido á ellos alucinando
atraherlos

αὐτοὺς διὰ ἐπινίκια⁸, καὶ θη⁹
á ellos por ardides : Y prontamente

ἀναβάσει¹⁰ ἀπηρόησε¹¹ ἔχοτον ἀπό τινος
habiendo subido colgó á él mismo de un
se colgó

¹ *Eξιν-ισθαι* (cont. de *ισθαι*), pres. inf. de *ἴξιν-ισπει*; de *ἴξ*, preposición que significa el movimiento terminado de un lugar á otro, y de *ισπει*, cont. *ωμει*, fut. *ἴσομει*, aor. *ἴκεψει*, perf. *ἴγυει*, *llegar, venir, alcanzar.*

² Δῆρο, adv. que significa movimiento de un lugar á otro *de allí para aquí.*

³ Ήμεῖς, nom. plur. de *ἐγώ*, pron. de la primera persona.

⁴ Σωθησόμεθα, 1 pers. plur. de *σωθησμεῖ*, fut. 1. ind. de *σωζ-ομει*, pas. de *σώζω*.

⁵ Κατέστων, gen. plur. masc. de *κατέ-ών*, *οῦτος*, *έτι*, aor. 2. part. act. de *κατέπι*; de *κατά*, *abajo*, y *έπι*, de *το* é *το*.

⁶ Εγ-ω, 3 pers. sing. de *ἴγων*, *ωτ*, *ω*, aor. 2. ind. act. del desus. *γάμπει*.

⁷ *Ἐκκαλίσασθαι*, aor. 1. inf. med. de *ἴκκαλιω*, fut. *ἴσω*, *fla-*

θεῦρο ἔξινεῖσθαι, ἡμεῖς σωθησόμεθα. Οἱ δὲ αἴλουρος, μηκέτι τῶν μυῶν κατιόντων, ἔγω δι' ἐπινοίας αὐτοὺς σοφιζόμενος ἐκκαλέσασθαι· καὶ δὴ ἀπὸ παττάλου τινὸς ἔσυτὸν, ἀναβεῖς, ἀπηρόησε,

dar por aqui, y escaparemos. — Pero el gato, como ellos no bajaban, discurrió atraherlos por medio de un ardido. — Se colgó, pues, de un clavo, y fingia estar muerto. — Uno de los ra-

mar, atraer, hacer, venir; de *ἴx* y *καλίω*.

⁸ *Σορεύσας*, nom. sing. masc. pres. part. de *σορεύ-ομει*, med. de *σορεύω*, que tiene una significación diferente en activa de la que tiene en pasiva, pues *σορεύομει* quiere decir (ademas de instruirse su propia significación) *usar de engaño, estriavar por ardides y σορεύω, instruir.*

⁹ *Ἐπινίκιας*, gen. sing. de *ἐπινίκι* (‡); de *ἐπι*, sobre, y *νίκι*, pensamiento, espíritu.

¹⁰ Δὲ, adv. que significa *ciertamente, seguramente, y con la conj. καὶ, inmediata, prontamente.*

¹¹ *Ἄπηρόησε*, aor. 1. part. act. de *ἀναβαίνω*; fab. 20.

¹² *Ἀπηρόησ-ε*, 3 pers. sing. de *ἀπηρόησ-α*, *ας*, *ε*, aor. 1. ind. act. de *ἀπηρίω*; de *ἐπό*, *δε*, y *ἀπωρίω*, fut. *ήτω*, *suspender, colgar.*

πάτταλον¹, καὶ προσποιεῖτο² εἶναι νεκρός³. Δὲ
clavo, y fingia estar muerto. Pero
τις τῶν μυῶν παρακύψας⁴ καὶ
uno de los ratones habiendo mirado de reojo, y
ἰδὼν⁵ αὐτὸν, ἔφη • Ω εὔτος,
habiendo visto á él, dijo : ¡Oh tu!

καὶ γένη⁶ θύλαξ⁷, οὐ προσελεύσομαι⁸
aun cuando resultares un saco, no me acercaré
acercaria

etc.

á ti.

ÉPIMYΘION. Οἱ μῦθοι δηλοῦσσι τι
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

καὶ προσποιεῖτο νεκρὸν εἶναι. Τῶν δὲ μυῶν τις,
παρακύψας, καὶ ιδὼν αὐτὸν, ἔφη • Ω εὔτος,
καὶ θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαι σοι.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι δηλοῦσσι τῶν ἀν-

tones que lo vió, mirandolo al soslayo, le dijo :
Aunque te volvieras un costal, no me acercaría
á ti.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que los

¹ Πάτταλον, gen. sing. de πάτταλος (ό).

² Προσποιεῖτο (cont. de ίτο), 3 pers. sing. de προσποιεῖμαι, ίτο, ίτο, cont. σύμχυ, ίτο, ίτο, imperf. ind. de προσποιεῖσθαι, med. de προσποιεῖω. fut. γέσω; de πρᾶς, contra, y ποι-ιω, hacer.

³ Νεκρόν, ac. sing. de νεκρ-ός, οὐ (ό). Este acusativo nace del giro de infinitivo que equivale en latín á *se esse mortuum*.

⁴ Παρακύψας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de παρακύπτω, fut. ύψω; de παρά, *al lado, cerca*, y κύπτω, *bajar la cabeza, bajar los ojos, inclinarse*.

⁵ Ιδὼν, nom. sing. aor. 2. part.; fab. 26.

⁶ Καὶ, conj. form. de καὶ y ἂν: καὶ, y, también, aun, y ἂν, si. Esta conj. comp. pide subj.

⁷ Γένη (sincopada la τ de γεντι y cont. γει suscribiendo la ι γ), 2 pers. sing. aor. 2. subj. de γένεμαι, de γένω.

⁸ Θύλαξ, nom. sing.; gen. θύλαξσις (ό) y θύλαξσις, οὐ.

⁹ Προσελεύσομαι, 1 pers. sing. fut. 1 de προσέρχομαι. Este fut. según se ve viene directamente del primitivo desusado ιλινώ, que presta tiempos á γέγομαι.

φρόνιμοις τῶν ἀνθρώπων, ὅτεν πειραθῶσιν¹
prudentes de los hombres, cuando han sido probados
hombres prudentes

τῆς μοχθηρίας² ἐνίων, οὐκέτι ἔξαπατῶνται³
de la maldad de algunos, no mas son engañados
nunca mas.

(ἐξ) ταῖς ὑποκρίσεσιν⁴ αὐτῶν.
(por) las apariencias de ellos.

¹ Πειραθῶσιν (la v por euf.), 3 pers. plur. de πειράθω, pres. subj. pas. de πειράω, fut. ἄστω, y jon. ἵσω y ἀπομιν; de πειρά-ας, y significa, tentar, probar, emprender

² Μοχθηρίας, gen. sing. de μοχθηρί-α (§); de μόχθ-ας, o, pena, fatiga, desaliento, trabajo, esfuerzo.

³ Εξαπατῶνται (cont. de ἀνται), 3 pers. plur. de ἔξαπατ-

θρώπων οἱ φρόνιμοι, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας
πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ἔξαπατῶνται ταῖς ύπο⁵
κρίσεσιν.

hombres prudentes, habiendo experimentado la maldad de otros, no se dejan seducir por sus engaños nunca mas.

⁵ ισπει de ἔξαπατών; de ἔξ y ἀπατάω, fut. ἵσω, engañar, sorprender.

⁴ Υποκρίσ-εσιν (la v por euf.), dat. plur. de ὑπόκριτ-ες, εως (§); de ὑπό, bajo, y κρίτης de κρίνω, juzgar. Es la significacion recta de υπόκριση, respuesta; y aun el hecho de desempeñar un papel teatral: *dismolución y apariencia* son tambien significados de la palabra.

ΜΥΘΟΣ ΛΑ'.

FABULA XXXI.

ΜΥΡΜΗΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ.

(LA) HORMIGA Y (LA) PALOMA.

Μύρμης¹ διψήσας² κατελθὼν εἰς πηγὴν, περα-
 (Una) hormiga habiendo tenido sed habiendo bajado
 á εἰς πηγὴν⁴, παρασυρεῖς⁵ ὑπὸ τοῦ
 á (una) fuente, habiendo sido arrastrada por la
 ρεύματος⁶, ἀπεπνίγετο⁷. Δε περιστέρα,
 corriente, se ahogaba. Pero (una) paloma,

¹ Μύρμης, nom. sing.; gen. οὐρῆς (ό); fab. 15.² Κατελθῶν, nom. sing. masc. aor. 2. part. de κατέρχεσθαι.³ Διψήσας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de διψάω, fut. διψήσω; de διψήσας, sed.⁴ Πηγὴν, ac. sing. de πηγῆς, ης (ἡ).⁵ Παρασυρεῖς, nom. sing. masc. aor. 2. part. de παρασύρομαι

ΜΥΘΟΣ ΛΑ'.

ΜΥΡΜΗΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ.

Μύρμης διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγὴν, περα-
 συρεῖς ὑπὸ τοῦ ρεύματος, ἀπεπνίγετο. Περιστέρα

FABULA XXXI.

LA HORMIGA Y LA PALOMA.

Una hormiga sedienta bajó á una fuente, y ar-
 astrada por la corriente iba á ahogarse. — La vió

pas. de παρασύρω, fut. ω; de παρῆ, mas allá, y πύρω, arras-
 trar.

⁶ Περιμέτος, gen. sing. de περιμα (τό); de ἐφέρειν, perf. pas.
 de πέμπω, fut. φέρεσθαι, aor. 1. ἐφέρειν, correr, destilar.

⁷ Απεπνίγετο, 3 pers. sing. de ἀπεπνεύμειν, ειναι, εται, imperf.
 ind. pas. de ἀπεπνίγω.

Θεσσαλίην¹ τοῦτο, περιελόσα² κλῶνα³
habiendo visto esto, habiendo recogido una astilla

δένθρου⁴, ἔβρέψεν⁵ (αὐτὸν) εἰς τὴν πηγὴν,
de árbol, arrojó á esta en la fuente.
la arrojó dentro de la

καὶ ὡς μύρμηξ καθίσας⁶ ἐφ⁷
Y la hormiga habiéndose colocado encima

οὕ διεσώθη⁸. Τέ μετὰ τοῦτο ή
de ella, fué salvada; Y despues (de) esto un
se salvó

ἰξευτής⁹ συνθεῖς¹⁰ τοὺς καλάμους¹¹,
cazador (al lazo) habiendo preparado las varillas,

¹ Θεσσαλίη, nom. sing. fem. aor. 1. part.; fab. 10.

² Περιελόσα-α, nom. sing. fem. περιελ-ών, αῖσα, οὐ, aor. 2. part. act. de περιελέω; de περί, al rededor, y de εἰσιω, levantar, que toma el tiempo que nos ocupa de θλω.

³ Κλῶν, ac. sing. de κλάνω, ανθεῖς (ό), de κλάω, romper.

⁴ Δένθρον, gen. sing. de δένθρον, ον; fab. 20.

⁵ ἔβρέψεν (la v agregada), 3 pers. sing. aor. 1. ind. act. de βίπτω, ἔβρέψεν, ον, ει.

⁶ Καθίσεις, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de καθίζω, de κατά y de ζω, fut. ζήτω, imperf. ζόν, colocar, hacer, asentarse, ζόμεται, sentarse, colocarse. En esta composición se advierte

δὲ, τοῦτο θεσσαλίην, κλῶνα δένθρου περιελόσα
εἰς τὴν πηγὴν ἔβρέψεν, εφ' οὐ καὶ καθίσας ὁ
μύρμηξ διεσώθη. Ιξευτής δέ τις μετὰ τοῦτο
τοὺς καλάμους συνθεὶς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν

una paloma y tomando un ramito de árbol, lo arrojó al agua; y acogiéndose á él la hormiga, pudo salvarse. — Despues de esto un cazador, habiendo preparado sus varas, iba á atrapar la

que despues de la supresion de la ε final cambia la τ de κατά en η por el espíritu rudo que lleva la ι de ζώ.

⁷ Εἰς' en lugar de ιτι que por el diptongo siguiente marcado de espíritu rudo pierde la ι final y cambia η en η.

⁸ Διετάθη, 3 pers. sing. de διετάθη, ης, η, aor. 1. ind. de διετάζω, pas. de διετάζω; de διά, y σάζω, salvar.

⁹ Ιξευτής nom. sing.; gen. οῦ (ό); de ιξεύεις, οῦ, vara, clavo.

¹⁰ Συνθεῖς, nom. sing. masc. aor. 2. act. part. de κατάζω; de σύν, con, y τίθηται, poner.

¹¹ Καλάμους, ac. plur. de καλάμης ον (ό).

χεὶς¹ ἐπὶ τῷ συλλαβεῖν² τὴν περιστεράν. Δὲ
iba á el haber cogido la paloma. Pero
á coger

ὁ μύρμηξ ἔωρακώς³ τοῦτο, ἐδόκει τῷ
la hormiga habiendo visto esto, picó el
en el

πόδα⁵ τοῦ ἵζευτοῦ. Δὲ ὁ
pié del cazador (con varillas). Y él
al cazador.

ἀλγήσας⁶ ἔρριψε⁷ τε τοὺς
habiendo sentido el dolor arrojó hasta las
ναλάμους καὶ ἐποίησεν⁸ φυγεῖν⁹ αὐτίκα⁹
varillas y (é) hizo haber huido al momento
huir

τὴν περιστεράν.
la paloma.

¹ Ήτε, 3 pers. sing. de η-ιν, ης, ει, pluscuamp. ind. act. de ιηι, ir (usado como imperfecto).

² Συλλαβ-εῖν, aor. 2. inf. act. de συλλαμβάνω.

³ Εώρακώς, nom. sing. masc. perf. part. de ὄράω, la e que se advierte es agregada segun la forma ática pues que la regular del tiempo de que se trata es ὥρακώς.

⁴ Εδόκει (la v agregada), 3 pers. sing. de ἐδόκειν, εις, ε,

συλλαβεῖν ήσει. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἔωρακώς, τὸν τοῦ
ἵζευτοῦ μόδα ἐδακέν. Ο δὲ ἀλγήσας, τούς
τε καλάμους ἔρριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐ-
τίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

paloma.— La hormiga lo vió, y le picó en el pié.
— El cazador, con el dolor que experimentaba,
tiró las varas é hizo huir la paloma.

⁶ Αλγήσας, aor. 2. de ὀδόκω, que significa, *morder*, y solo por extensión, *picar*.

⁷ Ηρρίψε, ac. sing. de ποῦς, ποδός (ό).

⁸ Αποίησε, nom. sing. masc. aor. 1. act. de ἀλγήσω, fut. ἀτω; de ἀλγ-εις, εις, *dolor*.

⁹ Εποίησε (la v agregada), 3 pers. sing. de ἐποίησ-εις, εις, ε,
aor. 1. act. de εποίησω.

¹⁰ Φυγεῖν, aor. 1. inf. act. de φυγήω; fab. 15.

¹¹ Αὐτίκα, adv.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ Ο μῦθος δηλοῖ ὅτε
MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὅτε ἀποδίδουσιν¹ χάριν² τοῖς
es menester retribuir gracia á los
con gratitud

εὐεργέταις.
bienhechores.

¹ Αποδίδοντε, pres. inf. act. de ἀποδίδωμε; de ἀπό y δίδωμε; la preposición que envuelve la idea de retribucion y δίδωμε, dar.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτε δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδίδοντας.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que debemos ser agradecidos para con los que nos hacen bien.

² Χάριν, ac. sing. de χάρις, χάριτος (§).

³ Εὐεργέταις, dat. plur. de εὐεργέτης; fab. 18.]